

Dantedì

Dante's Other Cantos

MARCH 25, 2026



Francesco Ciabattoni & The i-Talians

Gianpiero Antonazzo — Guitars

Roberta Berzero — Vocals

Francesco Ciabattoni — Piano & Vocals

John Guido Vitullo — Drums & Percussions

Nicolò Agliardi — "Dante" (2008)

Translation by Francesco Ciabattoni

| ITALIANO | ENGLISH |
|--|--|
| C'era un solo modo per restare nella mente di tutti | <i>There was only one way to stay in everyone's minds</i> |
| scrivere una storia così furba che non desse sospetti | <i>to write a story so clever it wouldn't arouse suspicion</i> |
| ho fatto parlare cento bocche | <i>I made a hundred mouths speak</i> |
| e non ho chiesto il permesso | <i>without asking permission</i> |
| ma è un modo come un altro che serviva a celebrare me stesso | <i>but it's only a way like any other that served to celebrate myself</i> |
| Ma un giorno che scrivo e non mi do pace sento arrivare Beatrice che si lamenta dietro di me... | <i>But one day that I'm writing and can't find peace I hear Beatrice coming complaining behind me...</i> |
| "Amore mio, la smetti di parlare sempre di te?! | <i>"My love, will you stop always talking about yourself?!</i> |
| Amore mio, la smetti? | <i>My love, will you stop?</i> |
| ma che razza di gioco è? | <i>What kind of game is this?</i> |
| se mi hai portato in cielo | <i>If you took me to heaven</i> |
| ma mai nemmeno un fiore | <i>but never even a flower</i> |
| se avessi scritto di meno, e fatto più spesso l'amore..." | <i>if you had written less, and made love more often..."</i> |
| E quando fu difficile e rischioso collocare qualcuno, lo mi invento un purgatorio per non tralasciare nessuno. Che bello, poter decidere io, e scavalcare anche dio... scavalco tutti, non l'urlo suo... | <i>And when it was difficult and risky to place someone, I invented a purgatory so as not to leave anyone out. How wonderful, to be able to decide for myself, and even bypass God... I bypass everyone, but not her scream...</i> |
| Ma l'arte e le mie rime incrociate lo vedi, sono parole sprecate se Beatrice con tre parole mi dice che: che ho perso tempo. che ho perso tempo a spiegare me... a spiegare ho perso. | <i>But art and my cross-rhymes, you see, are wasted words if Beatrice with three words tells me that: that I wasted time. that I wasted time explaining myself... I wasted time explaining.</i> |

Fabrizio De André & Gian Piero Reverberi — "Al ballo mascherato" (1973)

Translation by Francesco Ciabattoni

| ITALIANO | ENGLISH |
|---|---|
| Cristo drogato da troppe sconfitte cede alla complicità di Nobel che gli espone la praticità di un eventuale premio della bontà. | <i>Christ, drugged by too many defeats, gives in to the complicity of Nobel, who explains to him the practicality of a possible reward for his goodness.</i> |
| Maria ignorata da un Edipo ormai scaltro mima una sua nostalgia di natività, io con la mia bomba porto la novità, la bomba che debutta in società, al ballo mascherato della celebrità. | <i>Mary, ignored by a now cunning Oedipus, mimes her nostalgia for the nativity, I with my bomb bring novelty, the bomb making its debut in society, at the masquerade ball of celebrity.</i> |
| Dante alla porta di Paolo e Francesca spia chi fa meglio di lui: lì dietro si racconta un amore normale ma lui saprà poi renderlo tanto geniale. | <i>Dante at Paolo and Francesca's door spies those who do better than him: behind there, a normal love is told, but he knows how to make it so brilliant.</i> |
| E il viaggio all'Inferno ora fallo da solo con l'ultima invidia lasciata là sotto un lenzuolo, sorpresa sulla porta d'una felicità la bomba ha risparmiato la normalità, al ballo mascherato della celebrità. | <i>And now to Hell you can go on your own, with the last bit of envy left there under a sheet, surprised at the door of a happiness, the bomb has spared normality, at the masquerade ball of celebrity.</i> |
| La bomba non ha una natura gentile ma spinta da imparzialità sconvolge l'improbabile intimità di un'apparente statua della Pietà. | <i>The bomb does not have a gentle nature, but driven by impartiality, it disrupts the unlikely intimacy of an apparent statue of the Pietà.</i> |
| Grimilde di Manhattan, statua della libertà, adesso non ha più rivali la tua vanità e il gioco dello specchio non si ripeterà "Sono più bella io o la statua della Pietà" dopo il ballo mascherato della celebrità. [...] | <i>Grimhilde of Manhattan, Statue of Liberty, now your vanity has no rivals and the mirror game will never be repeated "Am I more beautiful than the statue of Pietà" after the masquerade ball of celebrity. [...]</i> |

| ITALIANO | ENGLISH |
|--|--|
| "Quando tornerai?" mi dicevo, e sai, ci si mangia il cuore a volte per resistere. | "When will you come back?" I said to myself, and you know, sometimes you eat your heart out to resist. |
| Ma poi vivi e dai e ti accorgi che non è tempo più di bandiere appese... | But then you live and give and you realize that there's no time for hanging flags anymore... |
| E si cambia sai, non si aspetta più quando tornerai, Tu quel giorno avrai mille anni in più tutti gli anni messi in conto all'abitudine, e mi accorgerò che non basta più camuffare il tempo per sentirsi quelli che si amavano, che ridevano... | And things change, you know, we no longer wait for when you'll come back. That day you'll be a thousand years older all the years put into habit, and I'll realize that it's no longer enough to disguise time to feel like those who loved each other, who laughed... |
| <i>Cinquantamila e non ha aperto... e che può avere? tre fanti? [...]</i> | <i>Fifty thousand and he hasn't opened... And what could he have? Three Jacks? [...]</i> |
| <i>signora, non posso fare sempre canzoni che piacciono a tutti, andare incontro, facilitare, semplificare...</i> | <i>Madam, I can't always make songs that please everyone, leave me alone...</i> |
| <i>O forse tre donne, eh, potrebbe avere anche tre donne quello lì,</i> | <i>Or maybe three Queens, eh, he could also have three Queens, that one.</i> |
| <i>egregio professore, questo provveditorato, presa visione dei suoi metodi d'insegnamento, è spiacente di comunicarle che deve destituirla dall'incarico di ...</i> | <i>Esteemed Professor, this School Board, having examined your teaching methods, regrets to inform you that you must be removed from your post as...</i> |
| Aspettarti sai mi fa ridere, a vent'anni aveva un senso adesso è inutile; e poi il fegato non mi regge più e la faccia mia non la reggo io... | Waiting for you, you know, makes me laugh, at twenty it made sense, now it's useless; and besides, my guts can't take it anymore, and I can't take my face... |
| E se fossi in te non ci proverei, non ritornerei. | And if I were you, I wouldn't try, I wouldn't come back. |
| Ma tu tornerai senza dirmelo, e ad un tratto avrai quel gesto che non scordo più, e risentirò quella forza mia di spaccare il mondo insieme a te... | But you'll come back without telling me, and suddenly you'll have that gesture that I'll never forget, and I'll feel again that strength of mine to break the world with you... |
| Ma non basterà per sentire che sono ancora io. | But it won't be enough to feel that I'm still me. |
| <i>Alle otto e mezzo? Perfetto, vengo alle otto e mezza a cena son lei, siamo d'accordo sì, siamo d'accordo. - "Le aragoste sono come i poveri, le parti migliori sono le braccia." - "Buona questa colonnello." - "Ma cosa vogliono questi studenti, sono quattrocento anni che fanno casino, un casino immemorabile!" [...]</i> | <i>At eight thirty? Perfect, I'll come at eight thirty to have dinner with you. We agree, yes, we agree. — "Lobsters are like the poor: the best parts are the arms." — "Good one, Colonel." — "But what do these students want? For four hundred years they've been making such a racket!" [...]</i> |
| Non ti ho amato mai, non ti ho amato mai, ma che cosa ti credevi, vecchia stupida? | <i>I've never loved you, I've never loved you, but what did you think, you stupid old woman?</i> |
| Figurarsi se, uno come me, fa il pupazzo per le cosce tue, e poi gli anni e poi... non ne ho voglia sai, non ti aspetto più... | <i>Imagine if someone like me plays a puppet for your thighs, and then the years and then... I don't feel like it, you know, I'm not waiting for you anymore...</i> |
| Nei tre canti di Cacciaguida si descrive una Firenze "sobria e pudica", quando non era ancora giunto Sardanapalo a mostrar ciò che in camera si puote e da Firenze il discorso si espande a tutto il mondo: diventa universale, in un crescendo di malinconia e passione che definirei come, che definirei quasi... che definirei come... oh, to hell with it all! | <i>In the three cantos of Cacciaguida Florence is described as "sober and modest," when Sardanapalus had not yet arrived to show what one can do behind closed doors; and from Florence the discourse widens to encompass the whole world: it becomes universal, in a crescendo of melancholy and passion that I would define as, that I would define almost... that I would define as... oh, to hell with it all!</i> |

| Antonello Venditti — "Compagno di scuola" (1975) | |
|---|--|
| <i>Translation by Francesco Ciabattoni</i> | |
| ITALIANO | ENGLISH |
| Davanti alla scuola tanta gente otto e venti, prima campana "e spegni quella sigaretta" e migliaia di gambe e di occhiali di corsa sulle scale. | <i>So many people in front of the school 8:20am, the first bell sounds "put out that cigarette" and thousands of legs and eyeglasses running up the stairs.</i> |
| Le otto e mezza tutti in piedi il presidente, la croce e il professore che ti legge sempre la stessa storia nello stesso modo, sullo stesso libro con le stesse parole da quarant'anni di onesta professione. | <i>At 8:30 everyone stands the president, the Cross, and the teacher who's been reading you the same story in the same way, from the same book with the same words after forty years of honest work.</i> |
| Ma le domande non hanno mai avuto una risposta chiara <p>e la Divina Commedia, sempre più commedia al punto che ancora oggi io non so se Dante era un uomo libero, un fallito o un servo di partito.</p> <p>Ma Paolo e Francesca, quelli io me li ricordo bene perché, ditemi, chi non si è mai innamorato di quella del primo banco, la più carina, la più cretina, cretino tu, che rideva sempre proprio quando il tuo amore aveva le stesse parole, gli stessi respiri del libro che leggevi di nascosto sotto il banco.</p> | <i>But the questions never had a clear answer</i> <p>and the Divine Comedy, increasingly comedic to the point that even today I don't know if Dante was a free man, a failure, or a servant to his party.</p> <p>But Paolo and Francesca, I remember them well because, tell me, who hasn't fallen in love with the girl in the front row, the prettiest, the silliest —silly you—who always laughed right when your love had the same words, the same breaths as the book you were secretly reading under the desk.</p> |
| Mezzogiorno, tutto scompare, "avanti, tutti al bar!" | <i>At noon, everything disappears, "Come on, everyone to the coffee shop!"</i> |
| Dove Nietzsche e Marx si davano la mano e parlavano insieme dell'ultima festa e del vestito nuovo, fatto apposta e sempre di quella ragazza che filava tutti (meno che te) | <i>Where Nietzsche and Marx shook hands and chatted about the latest festivity and their new suits, made especially for the occasion, and always about that girl who flirted with everyone (except you)</i> |
| E le assemblee e i cineforum i dibattiti mai concessi allora e alle botte nel cortile e nel corridoio, primi vagiti di un '68 ancora lungo da venire e troppo breve da dimenticare! | <i>And the assemblies and the film clubs, the debates never allowed back then and the cowardly escapes in front of the gate and the punches thrown in the schoolyard and in the hall, the first cries of a '68 still a long way off and too short to forget!</i> |
| E il tuo impegno che cresceva sempre più forte in te... | <i>And your commitment growing ever stronger within you...</i> |
| "Compagno di scuola, compagno di niente ti sei salvato dal fumo delle barricate? Compagno di scuola, compagno per niente ti sei salvato o sei entrato in banca pure tu?" | <i>"Schoolmate, comrade of nothing Were you spared by the smoke of the barricades? Schoolmate, comrade of nothing did you escape or did you get a job at the bank too?"</i> |

Gianna Nannini — "Mura mura" (2007)

Translation by Francesco Ciabattoni

| ITALIANO | ENGLISH |
|--|---|
| Mura mura mura mura Mura mura mura mura Mura mura mura mura | <i>Walls walls walls walls Walls walls walls walls Walls walls walls walls</i> |
| Tocco intorno con le mani affondo più non esco via di qui | <i>I touch around I sink in with my hands I can't get out of here anymore</i> |
| chiudo gli occhi, sono cieca o vedo luce dentro me. | <i>I close my eyes, am I blind or do I see light inside me.</i> |
| Luce luce luce bianca luce luce stanca luce luce aria aria aria fredda aria aria lenta aria aria. | <i>Light light white light light pale light light light air air cold air air air slow air air.</i> |
| Torno indietro troppo grigio scende tutto buio al mondo è apro gli occhi non c'è vento adesso non sei più con me. | <i>I go back too much gray falls everything in the world is dark I open my eyes there's no wind now you're no longer with me.</i> |
| Sole sole sole nero sole sole greco sole sole. | <i>Sun sun black sun sun Greek sun sun sun.</i> |
| Muro duro duro duro muro muro crudo muro muro | <i>Hard hard hard wall wall crude wall wall wall</i> |
| Mura mura mura mura nelle mie notti non c'è più la luna ah ah ah ah ah. | <i>Walls walls walls walls in my nights there's no moon anymore ah ah ah ah ah.</i> |
| Cerco un corpo contro i sassi tremo non c'è un'anima per me | <i>I look for a body against the stones I tremble there's no soul for me</i> |
| la finestra ha cento sbarre, mille non respiro più. | <i>the window has a hundred bars, a thousand I can't breathe anymore.</i> |
| Ferro ferro ferro freddo ferro ferro dentro ferro ferro. | <i>Iron iron cold iron iron iron inside iron iron.</i> |
| Pietra pietra pietra chiusa pietra pietra muta pietra pietra. | <i>Stone stone stone closed stone stone silent stone stone.</i> |
| Mura mura mura mura nelle mie notti non c'è più la luna | <i>Walls walls walls walls in my nights, the moon is gone</i> |
| Prigione mica è dentro prigione mica è quello è non potersi chiudere dentro mura mura, mura mura | <i>It's not a prison inside it's not a prison that's it's not being able to lock yourself in walls, walls, walls, walls</i> |
| La prigione mura mura è non potersi chiuder dentro mura mura mura | <i>The prison walls, walls is not being able to lock yourself in walls, walls, walls</i> |

Vinicius de Moraes & Antonio Carlos Jobim — "La garota de Ipanema" (1962)

Translation by Francesco Ciabattoni

| PORTUGUÊS / ITALIANO | ENGLISH |
|---|--|
| Olha que coisa mais linda mais cheia de graça é ela a menina que vem e que passa num doce balanço a caminho do mar. | <i>Look what a beautiful thing so full of grace she is the girl who comes and goes in a sweet swing on the way to the sea.</i> |
| Moça do corpo dourado do Sol de Ipanema o seu balançado è mais que um poema é a coisa mais linda que eu já vi passar. | <i>Girl with the golden body from the Sun of Ipanema your swing it's more than a poem it's the most beautiful thing that I've seen go by.</i> |
| Ah, por que estou tão sozinho ah, por que tudo é tão triste ah, a beleza que existe a beleza que não é só minha que também passa sozinha. | <i>Oh, why am I so alone oh, why is everything so sad oh, the beauty that exists the beauty that is not just mine that also passes alone.</i> |
| Ah, se ela soubesse que quando ela passa o mundo inteirinho se enche de graça e fica mais lindo por causa do amor | <i>Oh, if only she knew that when she passes the whole world is filled with grace and it becomes more beautiful because of love</i> |

Loreena McKennitt — "Dante's Prayer" (1997)

Original English lyrics

| |
|---|
| <i>Cast your eyes on the ocean cast your soul to the sea when the dark night seems endless please remember me</i> |
| <i>I did not believe because I could not see Though you came to me in the night When the dawn seemed forever lost You showed me your love in the light of the stars</i> |
| <i>Cast your eyes on the ocean cast your soul to the sea when the dark night seems endless please remember me</i> |
| <i>Then the mountain rose before me By the deep well of desire From the fountain of forgiveness Beyond the ice and fire</i> |
| <i>Cast your eyes on the ocean cast your soul to the sea when the dark night seems endless please remember me</i> |
| <i>Though we share this humble path alone how fragile is the heart oh, give these clay feet wings to fly to touch the face of the stars</i> |
| <i>Breathe life into this feeble heart lift this mortal veil of fear take these crumbled hopes, etched with tears we'll rise above these earthly cares</i> |
| <i>Cast your eyes on the ocean cast your soul to the sea when the dark night seems endless please remember me.</i> |